

UNIVERSAL  
LIBRARY

**OU\_220004**

UNIVERSAL  
LIBRARY





OSMANIA UNIVERSITY LIBRARY

Call No. 892.71 Accession No. 6163

Author U16A Abi nuhan \*

Title Arabico 1: 9 e 5 q u  
car mine bid.

This book should be returned on or before the date  
last marked below.

---



DE ABU MIHGAN POETA ARABICO  
EUSQUE CARMINIBUS.

DISSERTATIO INAUGURALIS.

QUAM

CONSENSU ET AUCTORITATE

AMPLISSIMI PHILOSOPHORUM ORDINIS

IN UNIVERSITATE FRIDERICA GUILIELMA BEROLINENSI

AD SUMMOS IN PHILOSOPHIA HONORES

RITE CAPESSENDOS

SCRIPSIT

UNAQUOQUE CUM THESUBUS ADIECTIS

DIE IV M, JUNI A, MCCCLXXXVII

PUBLICE DEFENDET

LUDWIG ABEL.

ADVERSARIORUM PARTES SUSCIPIENT

P. JENSEN Dr. Phil

G. STEINDORFF Dr. Phil.

H. WINCKLER Dr. Phil.

LUGDUNI-BATAVORUM. — E. J. BRILL.

1887.



DE ABŪ MIḤGAN POETA ARABICO  
EJUSQUE CARMINIBUS.

DISSERTATIO INAUGURALIS

QUAM

CONSENSU KT MUCTORITATE

AMPLISSIMI PHILOSOPHORUM ORDINIS

IN UNIVRSITATE FRIDERICA GUILIELMA BEROLINENSI

AD SUMMOS IN PHILOSOPHIA HONORES

RIIE

CAPESSENDOS

SCRIPSIT

UNAQUE CUM THESISIBUS ADIECTIS

DIE IV M. JUNII A. MCCCLXXXVII

PUBLICK DEFENDET

LUDWIG ABEL.

ADVERSAIORUM PARTES SUSCIPIENT

P. JENSEN Dr. Phil.

C. STEINDORFF Dr. Phil.

H. WINCKLER Dr. Phil.

•• —••••• —••

LUGDUNI-BATAVORUM. — E. J. BRILL.

1887.

Haec dissertatio pars est opusculi a me scripti, quod simul cum hoc libello curante E. J. Brill bibliopola illustrissimo Lugduni Batavorum in lucem editur.

Libri manuscripti ex quibus hie de Abu Mihgani vita carra-  
nibusque traetatus eonscriptus est, hi sunt:

1. codex, qui iuscribitur *ديوان أبي محاجن*, bibliothecae aea-  
demiae orientalis imperatoriae regiae Vindobonensis, nr. 176  
catalogi A. Krafft (Vindobonae 1842); codex decern foliorum  
vetus et accurate scriptus, sed multis locis perforatus, liui titu-  
loque ascripto caret. Abbrev. *cod. Vind.*

2. codex, qui iuscribitur *ديوان أبي محاجن النقفى*, in biblio-  
theca universitatis regiae Lugdunensis asservatus, nr. 303 catalogi  
Landberg, ex anno Hiğrae 1296 pulchre et accuratissime scriptus  
est. Hie codex a Comite C. Landberg in libro *نُزف عربية* (Leide  
1880) compluribus emendationibus additis ad verbum impressus  
nuper in luccm editus est. Abbrev. *cod. Lugd. (Landb.)*.

3. codices bibliothecae regiae Monacensis nrr. 471 et 481  
catalogi Aumer partes adhuc ineditas libri *الاغاني* contiaentes.  
Abbr. *Ag. Mon. II et I*.

4. codex manuscriptus ejusdem operis bibliothecae ducalis  
Gothauae nr. 212G catalogi Pertseh. Abbr. *Ag. Goth.*

5. cod. bibliothecae regiae Berolinensis, (Petermann nr. 666)  
Es-sujuti conimentarius in libri El-mugni versus *شرح شواهد*  
(المغنى للسبيوطى). Abbr. *Suj.*

6. cod. or. quart. 449 bibliothecae regiae Beroliuensis eon-  
tinens Ibn Kutaibae »tabakat es-su'ara' " (fol. 72). Abbrev. *ts.*

7. cod. bibliothecae regiae Vindobonensis (nr. 391 catalogi  
Flugel), Ibn Kutaibae Kitab es-si'r wa's-si^'ara' (folia 85<sup>b</sup>—86).  
Abbrev. *Ks.*

8. cod. bibliothecae regiae Monacensis nr. 595 catalogi Aumer, quern conferas, Ibn Ḥamdūni Taḍkiram continens (folia 44<sup>b</sup>—46<sup>a</sup>). Abbrev. *I. Hamd.*

9. codd. (nrr. 318—319 catalogi Flugel) bibl. regiae Vind. continentes Ibn 'Abd Rabbihi »<sup>c</sup>Ikd el-farid" (vol. I fol. 14. vol. II fol. 256). Abbr. <sup>c</sup>*lkd.*

10 cod. 594 catalogi Aumer bibliothecae regiae Monacensis idem opus continens.

11. cod. Lugd. Warner nr. 597: Kitab el-alfaz auctore Ibn Es-sikkīt.

#### LIBRI IMPRESSI QUIBUS DE ABU MIḤĠAN AGITUR:

Ibn Ishak, ed. Wustenfeld pagg. ٨٧٥, ٨٧٩.

Ibn Ḳutaibae »Kitâb el-ma<sup>ċ</sup>ârif" ed Wiistenfeld pag. ٢٢٢.

Belâḍori liber expugnationum ed. de Goeje pagg. ٢٥١, ٢٥٨. Abbr. *Bel.*

Mas<sup>ċ</sup>udi »murug ed-dahab" ed. Barbier de Meynard torn. IV 213-219. Abbrev. *Mas.*

Ibn El-atiri chronicoa ed. Carolus Iohannes Tornberg, variis loeis. Abbrev. *Atir* et *At.*

Ibn El-aṭiri »'usd el-ġâba", Cairo 1286, torn. V pag. ٢٩١.—٢٩٢. Hie liber mihi, liberalitate comitis C. Landberg permissus est. Abbrev. *Usd.*

Abu l-mahasin ibn Tagri bardi annales ed. T. G. I. Juynboll et B. T. Matthes, pag. Ivt. Abbrev. *Aḅul-maḥ.*

Ibn Hagari »el-isaba" ed. Maulawi <sup>c</sup>Abd El-hai, Calcutta 1873 pagg. ٣٣٥—٣٣٦. Abbrev. *I. Hag.*

Ibn Duraidi »Istikak ed. Wustenfeld pag. Ue>. Abbrev. *Istikak.*

Iâḳūti lexicon geographicum ed. Wiistenfeld, torn. I ٢٥٢, II ٢٧٢. Abbrev. *Iaḳ*

Abû Tammâmi Ḥaniâza ed. Freytag pag. ٢٧٣. Abbrev. *Ham.*

°Abd El-kadiri «hizanat el-^adab" Bulak tom. I 11, pagg. oo.—  
 ۵۵۴. Abbrev. *Hiz.*

El-<sup>C</sup>aini »šarḥ šawâhid šurîḥ el-alfijja" impressum in margine  
 operis praecedentis. Hizânat el-adab opus est eopiosissî-  
 murn et studio poesis Arabicae maximi momenti quippe  
 cum in eo ipsa initia carminum plerumque traduntur. El-  
<sup>C</sup>aini cominentarius etiam alibi impressus est.

Journal Asiatique tom. XI fevr. 1841.

Gustav Weil, Geschichte der Chalifen. 1. Bând pagg. 69—70.  
 Abbrev. *Weil.*

Ed-damiri (Bûlâk 1261) torn. I I, pag. ۳۸۱.

Cognomine (Kunja) Abu Mihgan<sup>1</sup>) omnibus notus est poeta quidam Arabicus<sup>2</sup>); dissentiunt autem scriptores de vero ejus nomine, quod vocatur et °Amr et Malik et °Abd Allah<sup>3</sup>) filius Habibi quae quidem lectio rectior videtur quam Hubaibi, quae a Sujūṭi probatur<sup>4</sup>). Atque totum ejus nomen fuit: Abu' Miliġan

1) Cum nostro saepe alius quidam poeta confunditur eodem nomine praeditus et ex eadem Takifitarum tribu oriundus: Nusaib filius Rijahi Takifita, qui mortuus est anno Hibrae 108. Slanc in translations sua operis Ibn Hallikani vol. I 11 pag. 626 dicit: The poet Nusaib Ibn Riaħ, generally known by the surname of Abu Mihjan was present at the battle of al-Kadisiya and according to the author of the Nujum — ef. torn. I pag. 291 f. — was enfranchised by the Khalif Abd al-Aziz Ibn Marwan". Ibidem paullo infra: "According to tho Nujum Abu Mihjan died A. 11.108", At spatium temporis quod inter proelium ad El-Kadisijjam a. II. 14 factum et regnum °Abd El-azizi intercedit, majus est quam ut his locis de uno eodemque homine agi possit. Atque unde error Slanii fluxerit, facile apparet, si indieem libri Nuo-um (Abu I-mah.) volvis, quippe in quo illa duo nomina confundantur. Ac ne in adnotationibus quidem ad librum Fihrist, ubi tantummodo de Nuṣaib agitur, distinguntur. Quod ad Abu Mihgan Nusaib ef. Ag. ed. Kosegarten pag. 198f, *ihn Hall*, ed.

Wustenfeld nr. ۷۸۸, *Bel*. pag. ۴۳۹ nee non As., u أبو الحِجْنَاءِ · a t u r , quae Kunja" in libro Ag. Nusaib El-asgaro tribuitur.

2) *Suj*. fol 23b et *Hiz*. I 11 pag. ۵۵۳: وقيل اسمه كنيته: „Kunja sua appellari solebat".

3) Cf. pag. 139.

4) اسمه مالك وقيل عبد الله بن حبيب بالتصغير nomen ejus fuit Malik atque appellatur etiam Abd Allah filius Hubaibi forma derainutiva". Addit tamen auctor libri *Hiz*. I 11, pag. ۵۵۶: وحبيب بالحاء المهملة المفتوحة أورده: الامدى كثيرا اسما لحمسة شعراء احدهم ابو محاجن ثم قال وأما بالتصغير وهو حبيب بن تميم المجاشعي وأورد له شعرا وبعد ان

°Amr sive Mâlik sive °Abd Allâh filius Ḥabib filii °Amr filii °Umair filii °Auf filii °Ukda <sup>1)</sup> filii Gijara <sup>2)</sup> filii °Auf filii Ḳasi <sup>3)</sup>. Ortus erat e tribu Ṭaḳif. De vita Abu Miḥgani, quamvis multis locis ejus mentio fiat, non multa tradita sunt, quae hoc modo contuli.

Quo anno natus sit non constat <sup>4)</sup>; Arabes eum redegerunt in ordinem eorum, qui Muhadramun vocantur — eorum qui paganismi tempore nati aetatem islamismi viderunt <sup>5)</sup>. Anno Higrae octavo cum Muhammed bellum eum Talufitis gereret atque Ta'if, eorum oppidum, obsideret, ille in numero fait eorum qui oppidum defendebant. Qua in defensione Abu Bekri filium °Abd Allâhum sagitta percussit, qui ex vulnere suo quattuor annis post i. e. a. H. undecimo mortuus est <sup>6)</sup>. Una

نقل العبيدِّي الخِلاف في اسمه هل هو مالك بن حبيب أو عبد الله بن حبيب قال وضبط عن أبي عمر حبيب مصقرا وتبعه السيوطي في شرح أبيات المغني على هذا الضبط الله أعلم quod ad حبيب adtinct scriptum litera ح puncto earenti et vocali a instructa, traditur ab El-amidi forma aetifica quod dieit esse nomen quinque poctarum, quorum unus Abu. Miḥgan est. Deinde pergit: حبيب forma deminutiva nomen Hubaibi filii Tamimi El-mugasi'i esse, et carmen eius tradit. El-'aini autem, postquam de nominis diversitate utrum Malik filius II. an °Abd Allah f. II. esset, narravit, pergit: seribendi rationem, quae auctoritate Abu 'Umari nititur, Hubaibum esse forma deminutiva, quem Sujuti in commentario versuum libri El-mugni secutus sit. Ue hae scriptura deus scientissimus est".

1) False *cod. Lugd.* عَقْدَة (Landb. pag. 58), cf. Ibn Duraid, Istikak pag. 180.

2) Sie, non عَمْرَة quod in *cod. Lugd.*, neque vero legendum عمرو quod in *Ag.*

*Goth.*, neque عَمِيَّة quod auctor libri *Hiz.* III pag. 503<sup>m</sup> praebet. conf. etiam Istikak pag. 180.

3) قَسِي idem est qui Ṭaḳif. Istikak pag. 183.

4) De ejus familia scimus matrem Kanud fuisse, filiam °Abd Allahi filii °Abd E's-  
sems, cf. *Ibn Hag.* pag. 335 l. 8. Patruus erat Gailan filius Salamae, cf. carmen XII et adnotationem pag. 47. Verisimile est Abu Mihganum ex urbe Ta'if ortum esse, cf. paullo infra.

5) Cf. pag. 41 l. 11.

6) Cf. Ibn El-aṭṭr vol. I I, pag. 504: وفيها توفي عبد الله بن أبي بكر: ٥٠٤

cam reliqua tribu Takifitarum poeta noster islamisnium induit<sup>1)</sup>. Inde diu nihil de eo traditur donec in expeditione 'Umari Persica fortitudine excelluit; item laudatur ejus virtus in proelio ad Kuss En-natif<sup>2)</sup> facto. Narratur enim eum una cum Abu 'Uhaïd impetum fecisse in elephantem quo collapsio ille oppressus est. Abu Mihgan eadem pugna postquam Abu 'Ubaid cecidit, vehementer adversus Persas dimicavit<sup>3)</sup>. Proelio quoque ad Ullais (Vologesias)<sup>4)</sup> commisso interfuit. Quocunque vero loco

الصّدّيق وكان اصابه سهم بطائف وهو مع النبي صلعم رماه به ابو  
 illo anno mortuus est 'Abd Allah  
 filius Abu Bekr Es-siddiki; percusserat eum ad Ta'if, dum cum Propheta erat, sagitta, quam Abu Mihgan in eum miserat. Hae dein destructus mortuus est mense Sawwâl. — *Ham.* pag. ٤٩٤ in commentario threnodiae qua 'Âtika maritum deplorat:

وكان اصابه سهم يوم الطائف مع رسول الله صلى الله عليه وسلم رماه  
 ابو محاجن فمات له حتى مات في خلافة  
 eum die proelii ad Ta'if, dum cum legato dei erat, parva sagitta quam Abu Mihgan miserat sed ita ut eum non statim interliceret; vita enim propagata halifatu patris sui mortuus est."

1) Cf. pag. 101 l. 4. — *Vsd.* V, p. ٢٩٠: *اسلم حين اسلم سنة تسع* في رمضان

2) Haec recta scriptura est, non Kuss En-nfitik, quod Weil I, 59 aliique praebent. Hoc proelium quod etiam „pontis" appellatur et quo Arabes fugati sunt, anno Higræ quarto decimo factum est.

3) Cf. *Bel* pag. ٢٥: *وسئل ابو عبيد آين مقتل هذه الدابة فقيل*  
 خرطوميه فحمل فضرب خرطوم الفيل وحمل عليه ابو محاجن بن  
 vliogavit Abu 'Ubaid: Ubinam est locus quo huic bestiae

letale vulnus infligatur? Responderunt: ejus manus. Itaque impetu facto icit manum elephanti itemque impetum fecit in eum Abu Mihgan filius Habibi Takifita.  
 وقاتل عروة بن  
 ef. etiam *Tab.* pagg. 192—202. — Ibn El-atir vol. II, p. 338:

زيد الخيل قتلا شديدا و ابو محاجن الثقفى  
 Zaid El-hail  
 acriter pugnavit itemque Abu Mihgan Takifita."

4) *Tab.* II, pag. 202: *وهرب ابو محاجن من آلليس ولم يرجع مع المنقى*  
 „aufugerat autem Abu Mihgan ex El-lis, neque cum El-mntanna rediit". Idemque

mentio ejus fit, exirnia ejus virtus quam in pugnis ad El-ḳadi-sijjam factis praestitit, laudibus effertur. Initio enim earum pugnaruni in castello Sa<sup>c</sup>di filii Abū Waḳḳāṣi unius ex <sup>c</sup>Umari ducibus captus tenebatur, sive quod, sicut nonnulli traduunt, cum aliis exercitus praefectis contra Ilalid filium <sup>c</sup>Urfuta vicarium Sa<sup>c</sup>di, qui illo ipso tempore morbo laborans imperium administrare non potuit, oblocutus erat <sup>1</sup>), sive quia secundum aliorum testimonium vinum biberat. Sunt etiam, qui narrent eum ob insidias, quas uxori alicujus paraverat, moliente marito ab <sup>c</sup>Umario vinculis retentum esse<sup>2</sup>). Quae utut sunt, constat eum hac captivitate solutum — atque verisimillimum est eum a Sa<sup>c</sup>di uxore, quae tunc cum conjugate rixabatur, liberatum esse<sup>3</sup>) — pugnae interfuisse atque multum ad Arabum victoriam contulisse<sup>1</sup>). Cum reversus esset, a Sa<sup>c</sup>do pro eximia virtute e captivitate dimissus est.

Vino eum indulsisse ob eamque rem non semel punitum esse passim narratur<sup>5</sup>). Neque quidquam amplius de Abu Miḡḡani

ef. apud Ibn El-aḡīr II, pag. 339. — De hoc oppido, quod apud *Tab* et Ibn *El-aḡ*. et aliis locis falso <sup>اللييس</sup> scriptum est, late egit *NMeke* in *DMG* 28, 93. Confer etiam carmen XVII versus 11, ubi <sup>ألبيس</sup> forma diptota adhibetur.

1) *Atir* II, p. 263 et *Tab*. III, p. ٢٣ infra narrant Sa'dum sudore mulierum et ulceribus laborasse (”عرق النساء ودماميل”). *At*. p. 336: <sup>ولما عاجز عن الركوب استخلف خالد بن عرفة على الناس فاختلف عليه فاخذ نفرا ممن شغب عليه فاحبسهم في القصر منهم ابو محاجن النقفى وقيدتم وقيل بل كان حبس ابي محاجن بسبب الكفر</sup> cum esset debilior quam ut equitare posset, in locum suum succedere jussit supra milites Iḡl-idum filium <sup>c</sup>Urfutae; qui cum ei dissentirent, nonnullos qui contra eum turnultum eiverant, captos in castello inclusit et in vincula conjecit. *Ex* eorum numero fuit etiam Abu<sup>m</sup> Miḡḡ'an, atque traditur aliter eum ab vinolentiam vinctum esse.” Eadem longius narrat *Tab*. I 11, ٢٣.

2) Cf. *Ag*. pag. 42 l. 2 ss. — *l. Hag*. p. ٣٢٧.

3) Hac de re conf. *Bel*. pag. ٢٥٨. *Tab*. I 11, pag. ٦٧. *Mas*. IV pag. 219. *Ag*. pag. 45 l. 6 ss.

4) Longius de hac re in *Ag*. agitur (ef. pag. 43—46) omnibusque aliis locis.

5) *Ag*. ef. pag. 41 l. 13. — *Hiz*. ef. pag. 100 l. 7.

vita investigare potui nisi emu Hígrae anno quarto decirao propter ebrietatem ab 'Umaro deuvo muleatum <sup>1)</sup> et anno sexto decimo ob idem delictum in regionem Nasí<sup>c</sup> relegatum esse <sup>2)</sup>, ubi brevi post vita defunctus esse videtur. Ejus sepulcrum se 'in fiuibus Adrabigani stve 'Gurgani vidisse quidam narrat<sup>3)</sup>.

## DE ABU MIHĠANI CARMINIBUS.

Quae Abû Mihġani carmina ad nos perveuerunt, omnia fragmenta sunt, ne una quidem integra Kasida. Horuni duas habemus collectiones. Una, quae inest in codice Viudobonensi ديوان محاجن in scripto facta est ab Ibn El-a rabi (mortuo a. h. 231) ejusque discipulo Ibu Es-sikkit; insuit in hac carmina XVII, X. XIX. V. XXII, 1—3. VII. IV. XI, 1-3. XII. VIII. XV, 1. 2. 4. XIII, 1—9 nostrae collationis. Altera quae inest in codice Lugdunensi, qui inscribitur ديوان ابى محاجن النقفى, facta est ab Abu Hilâl (mortuo a. h. 382), contiuet carmina XIII. X. XIV. XVII. XIX, 1. 2. 4. V. XXI. XXIII, 1. 2. 3. 9. III. IV. XI, 1—3. XII. VIII. XV, 1. 2. 4-9. Nihil interest qua ratione hae duae collectiones coliacreant numq̄ ad communem originem reduci possint. Textum praebent fere eundem, sed tamen, quod ad singulas res attinet, satis inter se discrepant. Cum ea collectio quam Ibn El-a rabi et Ibn Es-sikkit debent prior sit quam Abû Hilâl, ego in hac editione illius textum praebui, praesertim cum codex Vindobonensis longe sit vetustior. Perraro nee nisi gravibus causis adductus

1) Ibn El-aṭīr IT, pag. 380: وفيها أعتى سنة أربع عشرة ضرب عمر

hoc anno — dico «ابنه عبید الله واصحابه في شراب شربوه وانا محاجن quartum decimum — 'Umar filiurn suum 'Ubaid Allahum ejusque sodales nee non Abu Mihganum, quod vinum biberant, verberibus caedi jussit.»

2) وفيها غرب عمر بن الخطاب ابا محاجن النقفى الى ناصع anno 'Umar filius El-hattabi Abu Mihganum Takifitam Nasí' in exilium misit" *Afir II*, 41.

3) cf. *Suyi*. fol. 24a et *Ag.* pag. 48.

velut in versu quarto earminis XVII (cf. *جامد الابيات*) eodicis Lugduensis lectionem praetuli. Quern praebet codex Vindobonensis commentarium quamvis exiguum, ubicumque vel minimum ad versus intelligendos prodesse potest, in adnotationibus addidi. In variis lectionibus commemorandis etiani rationem habui libri qui dicitur Kitâb el-ağani aliorumque librorum, in quibus versus Abû Miğani citantur.

In duabus illis collectionibus habemus quattuordecim carmina ex septuaginta septem versibus econstantia: ipse alios versus collegi triginta unum ex libris el-ağani, Ibn Kûtaibae *ṭabaḳḳit es-su'ara* ejusdemque scriptoris *Kitab es-si'ar*, Ibn Iḥamduni *Tadkira*, Tabari annalibus, Mas'udi *Murug ad-dahab*, Ibn El-atari chronico, *'Usd el gaba*. Puto pleraque eorum quae ex hujus poetæ carminibus relicta sunt, nunc collata esse. Cum autem nonnulli ex his triginta uno versibus sumpti sicut ex carminibus, quae insunt in eodiebus Vindobonensi et Lugdunensi, non dubitavi eos suis quosque carminibus annectere, quod idem jam hic illic factum est in libri el-'ağani parte qua de nostro poeta agitur. Carmina ipsa perspicuitatis causa secundum homoeoteleuta ordinavi. Quantum in carminibus superstitionibus genuinuu sit quatumque non, equidem dijudicare non ausim, credo tamen non multa, quae gravioris momenti sint, afferri posse, quibus ea spuria esse demonstratur.

Restat ut quaeramus carmina Abu Miğani quanti sint aestimanda. Ipsi Arabes eum posuerunt in numero illorum quos dixerunt *مطبووعين*, hi sunt »natura poetæ", cum in ceteris ars valeret. Nee potest dubitari quin magnum in hujus versibus cernatur iugeiuni. Sunt enim ejus carmina facilia ac luculenta, saepe etiam plena salum et procacitatis. Canit strenuitatem morumque integritatem, velut in carmine illo pleno fortitudinis Martemque sonanti (nr. II), vel versu altero earminis septimi, quo feminam quandam, quae viros pugnantes ignaviae accusat, acerbis verbis increpat; necnon in carmine decimo, quo Omarum vellicat, quod poenae exilii se subtraxerit, simulque pol-

lieetur se in prim am aciem rediturum quando foret, ut de nominis Arabici gloria pugnandum sit; similia sunt quae dieit carmine XI. Familiae suae gloriam laudibus extollit carmine duodecimo. Praeclara est virilis fortitudinis descriptio quae inest in carmine XIII, pulcherrima nevia de viris occisis in carmine XIV, nee minus laudabilis nenia conjuncta cum comraemoratione poëtae faciutorum, quam legiraus in carmine XVII; omnium vero praestantissimum et ad animos commovendos aptissimum est carmen XXIII, ubi queritur, quod captivitate detineatur nee interesse possit hominibus de vita certantibus. Amores pinguntur carmine I necnon VIII, ubi miratur se amore subactum puellae oriundae ex colonia Iudaica, quae erat in Iḡāz, deinde carmine XVI. Singulari vi et fervore qui inest in carmiuibus potatoriis, factum esse credo, ut nomen Abu Miḡani oblivione non obrneretur. Neque enim fieri potuit quin versus velut liic *اذا مت فادفني إلى أصل كريمة* plausu acciperentur; carminibus autem, quibus vinum veneresque extollebat, cum novas islamismi doctrinas quam audacissime rideret (velut cc. IV et XXI), nonimllos homines vinoleutos de verberibus acceptis consolatus esse et ad denuo bibeudum admonuisse videtur. Sunt sane complura carmiua quibus homines monet ne vino se dederent, ejusque damna commemorat. Sed quamvis priorum culparum poenitentiam prae se ferat, quamvis Deo affirmat se in futuro aliam viam ingressurum esse, tamen vix credibile est eum unquam ex animo talia dixisse. Narratur Umarum sicut fllimn suum etiam Abu Mihganum verberibus omnibusque cruciatibus vexavisse, id quod fere unum hujus chalifae laudi officit. Denique velim lectores animum advertaut in earn rem, quae in libro el-agani refertur, ef. pag. 47 l. 16 ss. Hac enim optime illustratur, quantula fuerit illa aetate scientia Korani.

التطوير

تَمَتَّيْتُ أَنْ أَلْقَاهُمَا وَتَمَتَّنَا  
بَكَتْ هَذِهِ وَأَنْهَيْتُ أَدْمَعُ هَذِهِ  
فَلَمَّا التَّقِينَا أَسْحَبْنَا مِنْ مَنَاهُمَا  
وَقَاضَتْ دُمُوعِي فِي عَرَاصِ بُكَاهُمَا  
جِرَانِي إِلَيْهِ عَنِهْمَا وَجَزَاهُمَا

المنسرح

لَمَّا رَأَيْنَا خَيْلًا مَحْتَجِلَةً  
طَرْنَا إِلَيْهِمْ بِكُلِّ سَلْهَبَةٍ  
وَكُلِّ عَرَاةٍ مُثَقَّفَةٍ  
وَكُلِّ عَضَبٍ فِي مَنْنِهِ أَثَرُ  
وَكُلِّ فُضْفَاضَةٍ مُضَاعَفَةٍ  
لَمَّا التَّقِينَا مَاتَ الْكَلَامُ وَدَا  
فَكَلْنَا بِسْتَلْبِصٍ صَاحِبِهِ  
أَنْ حَمَلُوا لَمْ تَرِمْ مَوَاضِعَنَا

وَقَوْمٌ بَغِيٌّ فِي جَحْفَلٍ لَجِبٍ  
وَكُلِّ صَائِيِ الْأَدِيمِ كَالذَّقِبِ  
فِيهَا سِنَانٌ كَشَعْلَةِ الْلَهَبِ  
وَمَشْرِفِي كَالْمِلْجِ ذِي شَقَبِ  
مِنْ نَسِيٍّ دَاوُدَ غَيْرِ مُوتَشَبِ  
رَ الْمَوْتِ دَوْرَ الرَّحَى عَلَى الْقُطْبِ  
عَنْ نَفْسِهِ وَأَنْفُسِ فِي كَرْبِ  
وَأَنْ حَمَلْنَا جَثُوا عَلَى الشَّرْكِبِ

التطوير

أَلَمْ تَرْنِي وَدَعْتِ مَا كُنْتُ أَشْرِبُ  
وَكُنْتُ أُرْوِي هَامَتِي مِنْ عَقَارِهَا  
فَلَمَّا دَرَوْا عَنِّي الْخُدُودَ تَرَكْتُهَا  
وَقَالَ نُبَى التَّدْمَانُ لَمَّا تَرَكْتَهَا  
وَقَالُوا عَجِيبٌ تَرَكَكَ الْيَوْمَ قَهْوَةً  
سَأَنْرُكَهَا لِلَّهِ نَمَّ أَدْمَهَا

مِنَ الْخَمْرِ إِذْ رَأَى لَكَ الْخَيْرَ أَشْيَبُ  
إِذْ الْخُدَّ مَأْخُودٌ وَإِذْ أَنَا أُضْرَبُ  
وَأَضْمَرْتُ فِيهَا الْخَيْرَ وَالْخَيْرُ يُطْلَبُ  
أَلْخُدُّ هَذَا مِنْكَ أَمْ أَنْتِ تَلْعَبُ  
كَأَنَّمِ مَجْنُونٌ وَجِلْدِي أَجْرِبُ  
وَأَفْجِرُهَا فِي بَيْتِهَا حَيْثُ تَشْرَبُ

البيسط

إِنْ كَانَتْ الْخَمْرُ قَدْ عَرَّتْ وَقَدْ مُنَعَتْ  
فَقَدْ أَبَاكُهَا رِيًّا وَأَشْرَبَهَا

وَحَالَ مِنْ دُونِهَا الْأَسْلَامُ وَالْحَرَجُ  
صِرْفًا وَأَطْرَبُ أَحْيَانًا فَأَمْتَرُجُ

وَقَدْ تَقُومُ عَلَى رَأْسِي مُغْتَبِيَةً      فِيهَا إِذَا رَفَعْتَ مِنْ صَوْتِهَا غُنْجٌ  
تُرْفَعُ الصَّوْتُ أَحْيَانًا وَتُخَفِّضُهُ      كَمَا يَطِينُ ذُبَابُ الرُّوْحَةِ الْهَيْرَجِ

التطويل

أَتُوبُ إِلَيَّ اللَّهُ الرَّحِيمُ فَإِنَّهُ      عَفُورٌ لِدُنْبِ الْمَرْءِ مَا لَمْ يُعَاوِدِ  
وَلَسْتُ إِلَيَّ الصَّهْبَاءَ يَوْمًا بِعَائِدِ      وَلَا تَسَابِعُ قَوْلِ السَّفِيهِ الْمُعَانِدِ  
وَكَيْفَ وَقَدْ أَعْطَيْتَ رَبِّي مَوَاقِفًا      أَعُودُ لَهَا وَاللَّهُ ذُو الْعَرْشِ شَاهِدِي  
سَأَتْرُكُهَا مَذْمُومَةً لَا أَذُوقُهَا      وَإِنْ رَغِمَتْ فِيهَا أَنْوْفُ حَوَاسِدِي

التطويل

أَلَمْ تَرَ أَنَّ السَّدْعَرَ يَعْتَرُّ بِأَنْفَتِي      وَلَا يَسْتَطِيعُ الْمَرْءُ صَرْفَ الْمَقَادِرِ  
صُرِبْتُ فَلَمْ أَجُوعَ وَلَمْ أَكْ جَارِعًا      لِحَادِثِ دَهْرِ فِي الْحُكُومَةِ جَائِرِ  
وَأَنِّي لَدُو صَبْرٍ وَقَدْ مَاتَ اخْوَاتِي      وَبُسْتُ عَنْ أَصْهَبَاءِ يَوْمًا بِصَابِرِ  
رَمَاهَا أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ بِحَسَنِيهَا      فَتَحَلَّأَتْهَا يَبْكُونَ حَوْلَ انْمَعَادِرِ

الكامل

[مَنْ فَارِسَ كَرَةَ الطَّلْعَانَ يُعِيرُنِي      قَرَسًا إِذَا تَرَسُوا بِمَرْجِ الضَّعْفَرِ]  
إِنَّ الصِّرَامَ عَلَى الْجِيَادِ مُقِيلُهُمْ      نَذَرِي الْجِيَادِ لِأَعْلَمِهَا وَتَعَطَّرِي

التطويل

أَنِّي وَمَا صَاحَتِ يَهُودٌ وَتُرِبَتْ      ثَلَسَتْ لَيْلَالٌ بِالْحِجَازِ لِحَادِرِ  
وَلَوْلَا أَبْنَةُ الْحَبَرِ الْيَهُودِيَّ قَدْ حَادَا      بِأَجْمَالِنَا فِي نَسَبِ جُسْمَانِ جَائِرِ  
تَقُولُ أَبْنَةُ الْحَبَرِ الْيَهُودِيَّ مَا أَرَى      أَبَا مُحَاجِنِي إِلَّا وَالْقَلْبِ ذَاكِرِ  
فَإِنَّ أَبْنَةَ الْحَبَرِ الْيَهُودِيَّ تَبَهَّتْ      فَوَادِي قَهْلٍ لِي مِنْ سَمِيَّةِ زَاجِرِ

المديد

إِنْ يَكُنْ وَلِيَّ الْأَمِيرِ فَقَدْ      طَابَ مِنْهُ الْمَاجِلُ وَالْأَنْزَرِ  
فِيكُمْ مُسْتَبَقِظٌ فِيهِمْ      فُلُفْلَانٌ حَيْثُ ذَكَرِ  
أَحْمَدُ اللَّهُ الْعَظِيمُ فَمَا      وَصَلَةٌ إِلَّا سَتَنْبَتِرِ

## الْبَسِيطُ

١٠

أَلْحَمْدُ لِلَّهِ تَجَانِي وَخَلَصْنِي  
 مِنْ يَرْتَبُ الْجَحْرَ وَالْبُوصَى مُعْتَرِضًا  
 أَبْلَغَ لَدَيْكَ أَيْ حَفِصَ مُغْلَغَلَةً  
 أَنِّي أَكْرُ عَلَى الْأُولَى إِذَا فَرَعُوا  
 أَعْشَى الصَّبَاحِ وَتَعَشَانِي مُضَاعَفَةً  
 مِنْ أَيْنِ جَهْرًا وَالْبُوصَى قَدْ حَسِنَا  
 إِلَى حَصُوصَى فَبَسَّ الْمَرْكَبَ أَلْتَمَسَا  
 عَيْدَ الْإِلَهِ إِذَا مَا غَارَ أَوْ جَلَسَا  
 يَوْمًا وَأَحْسِنَ تَحَمَّتِ الرَّابِيَةَ الْقَرَسَا  
 الْحَدِيدِ يَوْمًا إِذَا مَا بَعْضُهُمْ خَنَسَا

## الْوَافِرُ

١١

لَقَدْ عَلِمْتَ تَقْيِيفَ غَيْرِ فَاحْجِرْ  
 وَأَكْثَرَهَا ذُرُوعًا ضَائِفَاتِ  
 وَأَنَا رَفْدُهُمْ فِي كُلِّ يَوْمٍ  
 وَلَيْلَةَ قَدَسٍ لَمْ يَشْعُرُوا بِي  
 فَإِنْ أَحْبَسَ فَقَدْ عَرَفُوا بِلَائِي  
 بَدَأَ نَحْنُ أَجْوَدَهَا سَيُوفًا  
 وَأَصْبَرَهَا إِذَا كَرِهُوا الْوُفُوفًا  
 فَإِنْ غَضِبُوا فَسَلْ رَجُلًا عَرِيفًا  
 وَلَمْ أَشْعُرْ بِمَخْرَجِي الزُّحُوفًا  
 وَإِنْ أُلْسِنَ أَجْرِعُهُمْ حُتُوفًا

## الطَّوِيلُ

١٢

عَمِي الَّذِي أَهْدَى لِكِسْرِي جِيَادَهُ  
 عَشِيَّةً لَأَقَى التَّرْجَمَانَ وَرَبَّهُ  
 لَدَى الْبَابِ مِنْهَا مَرَسَلٌ وَوُقُوفٌ  
 قَادَاهُ قَرْدًا وَالْوُفُودُ عُكُوفٌ

## الْبَسِيطُ

١٣

لَا تَسْأَلِي النَّاسَ عَنْ مَالِي وَكَثْرَتِهِ  
 قَدْ يَعْلَمُ الْقَوْمُ أَنِّي مِنْ سَرَاتِهِمْ  
 أَعْنَى السَّنَانِ غَدَاةَ الرَّوْعِ تَحَلَّتُهُ  
 وَأَطْعَنَ الطَّعْنَةَ النَّجْلَاءَ عَنْ عُرْضِ  
 عَفِّ الْإِيَّاسَةِ عَمَّا نَسَبَتْ نَائِلُهُ  
 وَأَكْشَفَ الْمَازِقِ الْمَكْرُوبِ غَمَّتُهُ  
 قَدْ يَقْبُرُ الْمَرْءُ يَوْمًا وَهُوَ لَوْ حَسَبَ  
 وَيَكْثُرُ الْمَالُ يَوْمًا بَعْدَ قَلْبَتِهِ  
 وَسَائِلِي الْقَوْمِ عَنْ بَدَلِي وَعَنْ خَلْقِي  
 إِذَا سَمَا بَصَرَ الرَّعْدِيَّةَ الْقَرِيقِ  
 وَعَامِلِ الرَّمْحِ أَرْوِيهِ مِنَ الْعَلَقِ  
 تَنْفِي الْمَسَابِيرِ بِالْأَزْبَادِ وَالْفَهْقِ  
 وَإِنْ ظَلَمْتَ شَدِيدَ الْحَقْدِ وَالْحَتْفِ  
 وَأَكْتَمَ السَّرَّ فِيهِ صَرِيَّةَ الْعَنْقِ  
 وَقَدْ يَثُوبُ سَوَامَ الْعَاجِزِ الْحَمِيقِ  
 وَيَكْتَسِي الْعُودَ بَعْدَ الْجَدْبِ بِالْمُورِقِ

وَقَدْ أُجُودٌ وَمَا مَالِي بَدَى فَمَجَّ  
وَهَجَرَ الْفِعْلُ ذَا حُوبٍ وَمَنْقَصَةٌ  
وَقَدْ أَكْرُورًا الْمَجْحَرِ السَّبْرِي  
وَأَتْرَكَ الْقَوْلَ يُدْنِيهِ مِنَ الرَّهْفِ  
الْمِسِيْظُ ١٤

يَا عَيْنُ بَيْتِي أبا جَبْرِ وَوَالِدَتَهُ  
يَوْمَ بِيَوْمِ أَبِي جَبْرِ وَأَخْوَتَهُ  
إِذَا تَنَحَّطَمَتِ الرِّيَّاتُ وَالتَّحَلَّفُ  
وَالنَّفْسُ نَفْسَانِ مِنْهَا الْهَوْلُ وَالتَّشَقُّفُ  
عِزًّا نَبِوءُهُ بِهِ مَا هُدِلَ السَّرْقُ  
الطَّوْبِيلُ ١٥

إِذَا مِتُّ فَأَدْفِنِي إِلَى أَصْلِ كَرَمَتِهِ  
وَلَا تَدْفِنَنِي بِالسَّفَلَةِ فَانْتَهَى  
وَبِرْوَى خَمْرٍ أَحْصَى لِحْدِي فَانْتَهَى  
أَبَاكَرَهَا عِنْدَ الشَّرْوَى وَتَسَارَةً  
وَالكَّاسِ وَالصَّهْبِ حَظٌّ مَنْعَمٌ  
أَقْوَمُهَا زَقًا بِحَقِّ بِيَاكُمُ  
وَعِنْدِي عَلَى شَرْبِ الْعَقَارِ حَفِيظَةٌ  
وَأَجْلَسَ عَنْ شِدِّ انْمَازِرٍ وَنَهَا  
وَأَمْنَعُ جَارِ التَّمِيْمِ مِمَّا يَنْوِيهِ

الكَامِلُ ١٦

وَلَقَدْ نَظَرْتُ إِلَى الشَّمْسِ وَدُونِهَا  
قَدْ كُنْتُ أَحْسَبْتَنِي كَأَعْيَى وَاحِدٍ  
خَرَجَ مِنَ الرَّحْمَنِ غَيْرَ قَلِيلٍ  
وَرَدَ الْمَدِينَةَ عَنْ زَرَاةٍ فَوَدَّ

الْمَسِيْظُ ١٧

أَنْتَى تَسَدَّتْ نَحْوُنَا أُمُّ يُوسُفَ  
إِلَى مَتَيْتَةٍ بِالتَّفْتِ نَيْلَتِ سَرَاتَهُمْ  
وَأَصْحَى أَبُو جَبْرِ خَلَاءَ بَيْتِهِ  
وَأَخَى بَنُو عَمْرٍو لَدَى الْجِسْرِ مِنْهُمْ  
وَمِنْ دُونَ مَسْرَاهَا قِيَامٌ مَجَاهِلٌ  
وَعُسُودٌ أَفْرَاسٌ لَهُمْ وَرَوَّاحِدٌ  
بِمَا كَانَ يَعْقُهَا الضَّعْفُ الْأَرَامِلُ  
إِلَى جَامِدِ الْأَبْيَاتِ جُودٌ وَنَائِلٌ

وما لَمَمْتُ نَفْسِي فِيهِمْ غَيْرَ أَنِّي  
 وَمَا رَمَيْتُ حَتَّى حَسَرْتُمْ بِرِجَالِهِمْ  
 وَحَتَّى رَأَيْتُ مُهْرَتِي مَرْزُورَةً  
 وَمَا رَحْتُ حَتَّى كُنْتُ آخِرَ رَائِحِ  
 مَرَرْتُ عَلَى الْأَنْصَارِ وَسَطَ رِحَالِهِمْ  
 وَقَرَّبْتُ رِوَاحًا وَكُورًا وَنَمْرُقًا  
 إِلَّا لِنَعْنِ اللَّهِ الَّذِينَ يَسْرِهُمُ

لَمَمْتُ نَفْسِي فِيهِمْ غَيْرَ أَنِّي  
 وَمَا رَمَيْتُ حَتَّى حَسَرْتُمْ بِرِجَالِهِمْ  
 وَحَتَّى رَأَيْتُ مُهْرَتِي مَرْزُورَةً  
 وَمَا رَحْتُ حَتَّى كُنْتُ آخِرَ رَائِحِ  
 مَرَرْتُ عَلَى الْأَنْصَارِ وَسَطَ رِحَالِهِمْ  
 وَقَرَّبْتُ رِوَاحًا وَكُورًا وَنَمْرُقًا  
 إِلَّا لِنَعْنِ اللَّهِ الَّذِينَ يَسْرِهُمُ

المديد ١٨

صاحبا سوء فخبنتهما  
 ويقولان أرتاحل معنا  
 أني باكرت مترعنة  
 صاحباي يوم أرتاحل  
 وأقول أني تميل  
 مرة رواقها لا تحصل

الطويل

١٩

إِذَا الْقَوْمُ نَالُوا أَصَابُوا الْعَنَائِمَا  
 أَخَافَا سَقِيهَا بَعْدَ مَا كَانَ حَالِمَا  
 نَفَى الدِّينَ عَنْهُ وَأَسْخَلَ الْمَحَارِمَا  
 وَحَسْبُكَ عَارًا أَنْ تَرَى الْمَرْءَ هَاتِمَا

يَقُولُ رَجَالٌ لِي أَشْرَبُ الْخَمْرَ أَنِّي  
 فَعَلْتُ لَهُمْ جَهْلًا كَذَبْتُمْ أَمْ تَرَوُا  
 إِذَا شَرِبَ الْمَرْءُ اللَّبِيبُ مُدَامَةً  
 وَأَفْكَدِي وَأَمْسَى مُسْتَخْفًا مَهِيمَا

السوافر

٢٠

مَنَاقِبُ تَهْلِكُ الرَّجُلَ الْمُحْلِمَا  
 وَلَا أُشْفَى بِهَا أَبَدًا سَقِيمَا

رَأَيْتُ الْخَمْرَ صَاحِحَةً وَفِيهَا  
 فَلَا وَاللَّهِ أَشْرَبُهَا حَيَاتِي

الطويل

٢١

بِمَا أَنْزَلَ الرَّحْمَنُ فِي الْخَمْرِ عِلْمًا  
 فَفِي شُرْبِهَا صِرْفًا تَتَمُّ الْمَائِمَا  
 وَقَضَيْتُ أُوطَارِي وَأَنْ لَمْ لَانُمُ

أَلَا سَقَيْتُ يَا صَاحِبَ خَمْرًا فَانِي  
 وَجَدْتُ لِي بِهَا صِرْفًا لِأَزْدَانِ مَائِمَا  
 هِيَ النَّارُ إِلَّا أَنِّي نِلْتُ لُدَّةً

هَابَتِ الْأَعْدَاءُ جَانِبَنَا  
وَأَتَانَا مَالِكٌ بِهِمْ  
وَأَتُونَا فِي مَنَازِلِنَا  
وَلَقَدْ كُنَّا أُولَى نِقْمَةٍ  
ثُمَّ تَغَرَّوْنَا بَنُو سَلَمَةَ  
نَاقِضًا لِلْعَهْدِ وَالْحَرَمَةِ

كَدَقَى حَزَنًا أَنْ تَضَعْنَ الْخَيْلَ بِالْقَنَا  
إِذَا قُمْتَ عَنَانِي الْحَدِيدِ وَأَغْلَقْتَ  
وَقَدْ كُنْتُ ذَا مَالٍ كَثِيرٍ وَاحْوَةَ  
وَقَدْ شَفَّ نَفْسِي أَنْتَى كُلِّ شَارِي  
فَلِلَّهِ دَرِي يَسُومَ أَنْتَرَكَ مُوْتَقَا  
حَبَسْتُ عَنِ الْحَرْبِ الْعَوَانَ وَقَدْ بَدَتْ  
هَلَمَّ سِلَاحِي لَا أَبَا لَكَ أَنْتَى  
وَلَهُ عَهْدٌ لَا أَخْيِسُ بَعْدَهُ  
فَإِنْ مِتُّ كَادَتْ حَاجَةٌ قَدْ فَضَيْتِنِيهَا  
وَأَصْبِحُ مَشْدُودًا عَلَيَّ وَثَاقِيَا  
مُضَارِعٌ مِنْ دُونِي تُصَمُّ الْمُنَادِيَا  
فَأُصْبِحُ مِنْهُمْ وَاحِدًا لَا أَحَا لِيَا  
أَعَانِي كَسِيمًا مُصَمَّنًا قَدْ بَرَانِيَا  
وَتُدْهَلُ عَيْتِي أُسْرَتِي وَرِجَالِيَا  
وَأَعْمَالٌ غَيْرِي يَوْمَ ذَاكَ الْعَوَالِيَا  
أَرَى الْحَرْبَ لَا تَبْرَدُ إِلَّا تَمَادِيَا  
لَتَمَنَّ فَرَجَتْ أَنْ لَا أُرْوَرَ الْحَوَانِيَا  
وَخَلَقْتُ سَعْدًا وَحَدَهُ وَالْأَمَانِيَا

ABŪ MIĦĠANI CARMINA IN SERMONEM  
LATINUM CONVERSA.

I.

Optavi ut illis (duabus mulieribus) occurrerem, atque illae optaverunt, sed postquam obviam venimus, puduit eas quod optaverant;

flevit haec et fluxerunt lacrimae alterius, atque copiosae effusae sunt lacrimae nioae in modum fletus illaruru.

Illae veneni potum mihi ministraverunt die quo recedebant; utinam deus meus pro illis me compenset utinamque illas compenset.

If.

Postquam equos vidimus albis pedibus praeditos hominesque violentos in exercitu strepenti,

volavimus versus eos omnes nos vehentes equis corpore longis, quorum cujusque pellis nitebat sicut aurum,

et omnès armati hastis lentis tremulisque cuspidibus instructis flammae ignis similibus,

atque armati ensibus, in quorum dorso signum erat, gladiisque sali virgato comparabilibus,

omnesque induti amplis loricis duplicatis Daviditexturae integrae.

Ubi in manns venimus, extincta est oratio, et mors circumacta est (in orbem) lapidis molaris supra axem ferreum;

turn igitur quisque nostrum adversarium suum a sese propellebat, dum animae in moerore versantur.

Si illi aggrediuntur, loca nostra non deserinius; si nos aggredimur, in genua procumbunt.

## III.

Nonne vidisti: missum feci vinum quod bibebam, cum caput meum — utinam optimum tibi quoque contigerit! — canuisset, (missumque feci) vini sucum quo calvam meam rigabam, cum poena in me statuebatur egoque verberabar;

postquam autem poenas a me abstulerunt, vini potum omisi consiliumque cepi de eo optimum, quod quoniam quaeritur.

Dixit mihi compotor, postquam vinum omisi: »utrurn serio agis an ludis?"

(alii)que dixerunt: »mirum est, quod hodie vinum omittis", acsi insanus essem et pelle scaber!

Profecto Deo omittam vinum, deinde vituperabo domumque, ubi bibitur, vitabo.

## IV.

Etsi vinum rarum interdictumque est atque intercessit ei obstans Islamismus vexatioque religiosa,

tamen interdum mane ad id venio, ut sitim expleam, biboque merum; sed aliquando, cum gaudio commotus sum, aqua commisceo;

et interdum supra caput meum cantrix stat vultu amatorio, quando vocem tollit;

turn tollit turn demittit vocem sicut musca prati modulans voce.

## V.

Ad deum me converto misericordem, nam peccato viri ignoscit, quoad non recidit (in prius peccatum);

neque unquam ad vinum revertar neque obsequar voci hominis stulti atque contumacis.

Quomodo autem, postquam jam domino meo promissa praesentati, ad id revertar? qua in re deus throni possessor mihi testis est,

Profecto omittam vinum vituperatum non gustaturus, quamvis invidi mei irati <sup>1)</sup> sint.

## VI.

Nonne vidisti sortem efficere ut juvenis caespitet, neque parem esse virum factorum vicibus?

Verberatus sum, sed non contritus neque "desperatus fui de vice sortis quae injuste judicat.

Ego profecto constans sum, et jam mortui sunt fratres mei; sed ne unura quidem diem vino me abstinui.

Mortis sagittam conjecit princeps piorum in vinum, itaque ejus amici circum prela (stantes) lacrimant.

## VII.

(Dixit mulier ad Abū Miḡān:)

Qui eques a feriendo abhorrens mutuam dabit mihi equam, ubi in pratum Eş-şuffari descendunt (exercitus)?

(Abū Miḡān ei respondit:)

Ecce strenuos! supra praestantissimas (equas) meridianur; permitte igitur praestantissimas (equas) curae illorum qui eis uti sciunt, et tu odoribus te imbue!

ef. pag. 44.

## VIII.

Profecto ego, cum Judaei tres noctes non canerent, in regione El-higazi cavens fui;

et nisi filia magistri Iudaici fuisset, camelos nostros jam canendo stimulavisset in calle Ġrusmani homo qui a via aberravit.

1) Commentarius adnotat: Abū Miḡānum vini polu oraisso auctoritatera apud Muslimos nactum esse. „Invidi” igitur sunt pristini Abu Miḡāni connotores, qui vino non abstinebant.

Locuta est filia magistri Iudaici: »Non video Abu Mihganum, nisi ut cor (meum) meminerit (multarum rerum quae inter nos evenerunt)."

Et profecto filia magistri Iudaici cor meum subegit; num igitur quid est, quod me a Sumajja prohibeat?

## IX.

Etsi princeps decesserit, tamen bona est stirps (quam reliquit) et vestigium,

cum inter vos homo sit expergefactus, intelligens audax strenuusque.

Deum magnum lando, non enim conjunctio est quae nou dissecetur (i. e. omnes humanae res sunt caducae).

## X.

Laus Deo, qui me liberavit ac salvavit ab Ibn Ġahra dum navigium jam (paratum) retinetur.

Si quis mari vehitur et navigio, Hadaudam se convertens, malam vere navem sibi petivit.

Affer nuntium Abu Hafso, dei servo, sive descendit in regionem Ġaur, sive ascendit in regionem Ġals:

me die quodam in primam aciem reversurum, quando homines territi auxilium petant, atque retenturum esse sub vexillo equum.

Veniam ad excursionem lorica duplici ferrea tectus, quando quidam eorum remanebit.

## XL

Iam bene sciunt Taķifitae sine ulla jactatione nos praestantissimos eorum esse in tractandis gladiis,

nosque divitissimos esse amplis loricis et perseverantissimos, si (alii) a consistendo abhorrent;

atque nos quovis die beneficia in eos conferre; sed si irati sunt, interroga virum gnarum.

Nocte illa Kadisijjensi non animadverterant me neque de exitu meo milites edoeueram.

Si igitur retineor, gravem mihi calamitatem esse noverunt quod mihi accidit (nam me non per ignaviam dimicando abstinere bene sciunt); sin dimittor mortem illis sorbendam ministro.

## XII.

Patruus meus est, qui ad (regem) Kisrâ optimas suas (equas) deduxit, quarum aliae ante portam fdomus regiae) libere pascebantur, aliae consistebant;

vespere quo interpreti ejusque domino occurrit, ille solus intrare jussus est, dum advenae locis suis commorari debebant.

## XIII.

Ne rogaveris homines de opibus meis neve earura multitudine, sed interroga gentem de liberalitate naturaque mea!

Novit gens me unum ex suis primoribus esse, quando vir timidus et pavidus anxie circumspectat.

Do cuspidi die terroris matutino donum sponsi et hastae ferro praebeo potum cruoris.

Ictum ico magnum vulnus infligentem a latere, ut specilla cruore spumanti ac redundanti removeantur.

Non despero de re, quam adipisei nequeo; sed si injuria mihi infertur, vehemens sum odio secreto iraque.

Amplifico proelii locum cujus angustiae comprimunt, et conservo arcanum, quod (si laedatur) cervices (meas) frangat.

Interdum vir parum possidet, quamquam honoris ac auctoritatis est, et interdum viri debilis stultique opes pascuae congregantur (copiosae).

Die quodam copiosae fiunt opes, postquam exiguae fuerunt, lignumque post siccitatem fronde vestitur.

Aliquando liberalis sum dum opibus non abunclo, et aliquando ruo pone (hostem) in angustias compulsus, qui oculos fulgentes (auxilium petens) tollit.

Vito actionem impiam noxiamque et desisto ab oratione quae propter insipientiani auctoritatem meam miuuit.

## XIV.

Oeule, defle Abû Ġabrum ejusque parentern , quanclio fracti sunt vexilla atque (loricarum) auuli !

Num dies fuit ejusdem pretii cujus dies quo Abû Ġabr ejusque fratres perierunt! turn anima mea duabus animis constabat: terroris atque misericordiae.

Eheu perniciem , perniciem mortis! non reliquit nobis potentiam quo revertamur, quamdiu folia (de ramis) dependebunt.

## XV.

Quando mortuus ero, sepelito me ad vitis pedem, ut ossa mea in terra ejus radicibus rigentur.

neve sepelito me in regione deserta, nam timeo ut quid vini gustem, quando mortuus ero;

et rigabitur vino El-ħuşşi sepulcri mei foramen, nam vino captivus sum, ex quo tempore id (a me) depellere studui.

Bibo sole oriente , et aliquando post vesperum vini potus me occupat (moram mihi non concedens).

Poculo vinoque felicitas grata inest, et vero ex eorum jure est, ut eorum privilegia non perdantur.

Vini pretium indico: »utrem pro camelo trienni!" hoc pretio (illecti) aguntur versus nos oenopolae et nos quoque eos alio quo agimus.

Apud me ardor est vini potus, quando mulieres gentis angustis gutturibus praeditae sunt

et abiguntur, ut non jam mora eis fiat ad astringendas vestes, timore percussae, dolore affectis vocibus dum earum saliva jam desiccata est.

Defendo domus vicinum a calamitate, quaecumque ei accidit, et honoro hospites convivio excipiens ubi primum veniunt.

## XVI.

Iam conspexi (mulierem) Es-samus, quaniquani Deus misericors angustiis haud parvis ab ea (me) prohibuit;

Nunc autem me contentum reddidit sicut virum ditissimum, qui descendit ad urbem (El-maedina) nou jam fabarum satum agens (?)

## XVII.

Unde aseendit versus nos Umm Iusuf, cum deserta viae signis carentia nocturno ejus itineri obstant?

ad juvenes in litore, quorum principes occisi atque equi iumenta (hostibus) relictis sunt.

Abû Ġabri vero domus vacuae erant, antea debiles atque egeni eas frequentabant,

et de filiis Amrui apud proelium El-ġisri liberalitas ac douatione in sepulcrum demersa est (i. e. viri eorum liberales caesi sunt).

Non vitupero me ipsum, quod inter eos mors miki non accidit, quae me non consecuta moram traxit;

neque enim prius locum deserui quam hastis suis vestes meas lacerarunt atque copiosum sanguinem venae brachii effuderunt,"

et quam vidi pullum meum equinum deflectentem apud elephantem collo et inguinibus vulneratis, ut sanguinem effunderent;

neque ante ivi quam ultimus fui qui ivit, et quam prostrati sunt circum me boni et praestantissimi.

Praeterivi auxiliores in mediis eorum utensilibus dicens: »agite! num bodie nemo vestrum (ad vitam) revertetur?"

Admovi camelum sellam pulvinumque, sed retro relictis sunt in °Ullais Bekr et Wā'il.

Profecto exsecretur Deus quos pernicies mea gaudet nescientes quid Deus de eis faciat!

## XVIII.

Calamitatis socii quos mihi eonciliaveram, ambo mei socii erant die quo migravi.

»Migra, inquiunt, nobiscum" sed »ecce ego, inquam, temulentus";

»nam veni mane ad impletum (vas) acescentis (vini) cujus colum (semper) madidum est.

## XIX.

Dixerunt mihi viri: »bibe vinum! quod si homines obtinent, praedas (i. e. gaudia) adipiscuntur.

Ego igitur: Eheu »ignorantiam, inquam, mentimini! nonne vidistis vini potorem stultum (fieri), postquam mente sanus fuit?"

Quando vir intelligens vinum bibit, religionem a se removet atque nefas licitum' putat.

Meridie atque vespere mente levis obstupefactus versatur, et satis tibi est ignominiae quod virum stupidum vides.

## XX.

Vinum video integrum, sed in eo calles sunt, qui virum intelligentem perdant.

Per deum igitur, neque vinum bibam, quamdiu vivam, neque unquam aegrotum vino sanabo!

## XXI.

Agedum, ministra mihi vinum, socie! ecce ego bene scio, quod Deus misericors de vino communicavit;

et vinum largi mihi merum, quo majus seelus committam; vinum enim si bibis merum, perfecta fiunt scelera.

Vinum ignis infernus est, tamen bibens voluptatem meam expleo desiderii que compos fio, etsi vituperator vituperat.

## XXII.

Hostes nos nietuerunt; petant igitur nos incursione filii, Salamae!

Mâlik eos nobis adduxit foedus et sacra violans;  
oppresserunt nos in nostris ipsoruni domibus, sed nos (banc injuriam) ulti sumus.

## XXIII.

Satis triste est, quod equites hastilibus percutiunt, dum ego ligatus sum, vinculis oneratus.

Quando surgo, captivum me detinet ferrum et oclusae sunt portae mihi obstantes, ut non audiatur vocans.

Olim possessor magnarum divitiarum fratrumque fui, sed nunc de eis solus relictus sum, fratribus orbus.

Iam emaciavit me quod, quoties sol oritur, compes mihi tractandus est solidus, qui me jam extenuavit.

Deus novit diem quo ligatus relictus sim atque mei obliti sint cognati et viri mei.

Retentus sum a bello quod jam dudum inflammatum est; et hoc die alius atque ego hastarum cuspides dirigit.

After arma mea — apage — ecce ego video bellum non nisi prorogatione increscentem.

Ego cum Deo pactum facio cujus pactum non dissolvam, me, si illa portam fiderit, non visitaturum esse puellas libidinosas.

Quando igitur mortuus ero, banc (moriendi) necessitatem subiero, atque solum reliquero Sa<sup>c</sup>dum et desideria (dicit mortem neminem posse effugere).

---

## ADNOTATIONES.

---

### Carmen I.

Hi versus, qui in cod. Lugd. (Landb. pag. vf) traduntur, etiam poëtae الحَسَّاسُ بنى عَيْدُ بنى الحَسَّاسِ tribuuntur.

v. 2. Abû Hilâl adnotat عراض فى هيه sonare »ad niodum, ad rationem" sicut dixeris: hoc carmen ad rationem alterius compositum est, id est ejusdem mensurae et homoeoteleuti (وقل فى) عراض بكاءما اى فى مذاهب دموعها ويقال صنعت هذه القصيدة فى عراض قصيدة فلان اى على وزنها ورونيها).

v. 3. سقتانى: Cod. Lugd. سقتانى.

### Carmen II.

Hoc carmen quod codd. Lugd. et Vind. non continent, in libro خزائن الادب pag. 60\ traditur.

v. 7. يستليس: Hiz. يستليص. لاص = حاد = صاحب »adversarii" significationem habet = قِرْنُ. De armorum nominibus quae in hoc carmine leguntur ef. Schwarzlose. »Die Waffen der alten Araber". Leipzig 1886.

### Carmen III.

Hoc carmen in cod. Lugd. (Landb. pag. 49) nono loco traditur.



## Carmen VII.

Hos versus invenis in cod. Lugd. (Landb. pgg. ٩٨, ٩٩), cod. Vind., libro الأغاني, I. Hamd ef. pag.

v. 1. قَرَسًا: Ag. et I. Hamd. رَمَحًا — الصفرا: Hamd. العصفر:  
— ef. ad. مَرَجُ الصُّفْرِ El-bekri II, ٩٩ ed. Wüstenfeld.

v. 2. مَبِيَّتَهُمْ فِدْعَى: Ag. et I. Hamd. مَقِيلَهُمْ فِدْرَى الْجِيَانِ —  
وتغفرى: Ag. وتغطرى — الرماح.

## Carmen VIII.

Hoc carmen cod. Lugd. decimo tertio (Landb. pag. ٧٣),  
cod. Vind. decimo loco traditur.

v. 1. Comm. cod. Vind. أراد بقوله صاحبت يهود وطربيت أى  
صاحبت يهود وطربيت «فَرَأَتْ التَّوْرِيَّةَ رَافِعَةً أَصْوَاتَهَا بِذَلِكَ  
Toram legebant sublata voce», ef. etiam "Urwa ed. Noeldeke  
pgg. 42, 79. carm. XIII.

v. 2. جِسْمَانِ: cod. Lugd. جِسْمَانِ. — Adnotat comm. cod.  
Vind: الحِمْزُ الْعَالِمُ فَقِيلَ حَبْرٌ وَحَبْرٌ وَجَمَعَ أَحْبَارٌ.

v. 4. سَمِيَّة: cod. Vind. سَبِيَّة.

## Carmen IX.

Hi versus in tš. et Kš. traduntur.

v. 1. وَطَابُ تَابُ: tš. وَطَابُ تَابُ.

v. 2. فَكُنْ مَسْتَيْقِطًا. tš. فَيَكُنْ مَسْتَيْقِطًا.

v. 3. أَلِيكُ: tš. الْعَظِيمِ.

## Carmen X.

Hoc carmen in cod. Lugd. (Landb. pgg. ٩٢, ٩٣) secundo,  
cod. Vind. secundo loco invenitur, praeterea in libro الأغاني  
ef. pag. 41.

v. 1. **وَسَلَّمَنِي**: Ag. Goth. **وخلصني**.

v. 2. **حَضَوْتَنِي**: — **مركبة**: Ag. **معترضا** — **ياجشم**: Ag. **يركب**:  
cod. **Vir حوضي**. Ag. **حصوصا** ef. pag. — Comm. cod.  
Vind. **البوصي السفينة يقال هو المركب من مركب البحر يقول قد**  
**navis est, quae ex numero earum esse dicitur, quae mari vehuntur.**  
**Dixit pöeta: lam navis mihi retenta est, ut ea vehar, sed**  
**deus me liberavit". — Cf. ad البوصي Tarafae Mu'all. 29,**

v. 3. **ابو حَفْص** cognomen <sup>U</sup>Umar est; in oriente usque ad hunc  
diem hoc cognomine vestitur, quivis <sup>U</sup>Umar appellatur. Ad <sup>Abd</sup>Abd  
El-Ilâh comm. cod. Vind. adnotat: **عبد الاله يعنى عمر بن**  
**الخطاب لأن كل خليفة هذا الاسم يتواضع** » Nomine Abd El-Ilâh in-  
tendit <sup>U</sup>Umarum filium El-lhattab, quia unusquisque halifa mo-  
deste hoc nomen sibi imponebat." — **غار أتي العور وجلس أتي**  
**:جلس**: venit in regionem depressiorem, et **:جلس**  
venit in regionem **جلس**, quod Nağd est.

v. 5. **الصباح**: Ag. **السهياج**. — **مصاعفة الحديد يوما اذا**: co d.  
Lug d. **مصاعفة من الحديد اذا**.

#### Carmen XL

Horum versuum in cod. Lugd. (Landb. pag. v.) undecimo,  
cod. Vind. octavo loco traduntur versus 1—3. Versus 1—5  
inveniuntur etiam in libro **الاعاني** ef. p. 66, Tab. III, 4. —  
Atir II, 348. — L Harnd.; versus 1, 2, 4, 5 Mas'ûdi IV,  
217.

v. 1. **ثَقِيف**: Ag. Mon. II caret. — **أجودها**: Ag., Tab.,  
Atir, Mas., I. Hamd. **أكرمها**.

v. 2. **أكثرها**: Ag. Mon. I et II, Atir, 1. Hamd. **أكثرهم**. —

Ag. Goth. وأكرمهم. — صافيات: Ag., Tab., Mas., Atir, T.

Hamd. سابغات. — أصبحها. Ag., Tab., Mas., Atir, I. Hamd.

أصبحهم.

v.3. وفدتم: Ag. Mon. I et II, Tab., Atir, I. Hamd.

وفدتم — غضبوا: Ag. Mon. I جهلوا. Ag. Mon. IT et Goth.,

1. Hamd. حكدوا. Tab., Atir عموا. — رجلا: Ag., Tab.,

Atir بهم.

v.4. فأس: Ag. Goth., Atir, T. Hamd. فأس. — Mas.

فأس. — فأس لينة. أشعر: Ag. Mon. II et Goth., I. Hamd. أكره.

- الزحوف: Ag. Goth. الصوف.

v.5. فذلتم: Mas, Atir عرفوا — أصبح: I. Hamd.

— اطلق: Tab., Mas., بلأى: Mas. بلأى Atir بلأى.

Atir, I. Hamd., أترك. — أجزعهم: . Ta اذقتهم. a s . , Atir

أذيقهم.

### Carmen XII.

Hi versus in cod. Lugd. (Landb. pag. v.) duodecimo, cod. Vind. nono loco invenis. In commentario cod. Lugd. longe enarratur, quae res gesta his versibus subjecta sit. Venerunt enim Sufjui filius Harbi ejusque socii, inter quos Gailan filius Salama, patruus Abu Mihgani erat, ut in finibus regis Kistrâ mercaturam exercereut. Tunc Gailân domum regis intrare ausus est eique ostendere se neque hostes neque exploratores esse, sed mercaturae exercendae causa advenisse. Hi versus describunt, quomodo Gailân ab interprete solus ad regem ductus sit, dum alii extra domum manere debebant.

### Carmen XIII.

Hoc carmen in cod. Lugd. (Landb. pag. ٥٨) primo loco traditur, cod. Vind. duodecimo, sed hie ultimus versus deest.

Versus 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9 invenis etiam in Ag., Hiz.; versus 1, 2, 6, 3, 5, 9, 7, 8 in Usd., versus 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8 I b n Ḥaḡ; versus 1, 2, 6, 7, 8 S u j . ; versus 1, 2, 6 tš. et Kš.

v. 1. الناس : التَسَعَلَى : tš., Suj., Hiz., I. Ḥaḡ. — التَسَعَلَى : الناس : cod.

Vind. القوم . Ag. Goth. الـيـوم . — وَسَائِلَى : tš., Suj., Hiz., I. Ḥaḡ. وَسَائِلَى . — انقوم : Ag. Mon. II, Gofch., H i الناس — عن ... عن : tš., Ag. Mon. II, Goth. ما ... ما . — cod. Lugd. دِينَى . Ag. Mon. II, Goth, . tš. فخرَى . Suj., Hiz., I. Ḥaḡ. حزمَى . Kš. بَأَسَى .

v. 2. قد يعلم الناس : cod. Lugd. قد يعلم الناس . Ag. Mon. I, Goth., tš., kš., Suj. انقوم اعلم . — اذا سما بصر : tš., kš., Hiz., I. Ḥaḡ. اذا تدايش يد . — انفرق : انفرقة : Ag. Mon. I et II الشفق . — الفرق : Ag. Goth. الشفق .

v. 3. غداة : Ag. Goth. اُمام . — نخلته : Ag. Mon. I, II, Goth., Hiz. حصنة . — حامل : I. Ḥaḡ. حامل .

v. 4. عن عرض : Hiz. قد علموا . — Ag. et Hiz. alterum hemistichuni hoc modo tradunt: وأحفظ السرّ فيه ضربة العنق .

v. 5. عن الایاسة : عَفَّ : Ag. et Hiz. عَفَّ المطالب . I. Ḥaḡ. عن المطالب .

v. 6. Primum hemist. tš. kš. Hiz. I. Ḥaḡ. hoc modo tradunt: قد أدرك الهول : Suj. ita: قد أركب الهول مسدولا عساكره . مسدولا عساكره .

v. 7. يقتر : Ag. Mon. II et Suj. . يبعشر . — Primum hemist. ab Ag. Mon. I et Goth, et I. Ḥaḡ. ita traditur: قد بعسر : سوام العاجز . — يسوم : I. Ḥaḡ. يشوب . — المرء حيناً وهو ذو كرم : Ag. Goth. ثواب العاجز . Suj. الغنى للعاجز .

v. 8. سينكثر : cod. Lugd. قد يكثر . Ag., Suj. Ḥaḡ. — اليبس : Ag. Goth. حيناً . — الجذب : Ag., Suj., I. Ḥaḡ. اليبس .

v. 9. الفرق : Ag. Mon. I, II et Goth. الفرق .



MON. et I. Hamd. في التراب — مساشى. sic cod. Lugd., omnibus aliis locis, ubi hie versus invenitur, بعد موتى. Ag. Mon. II bis بعد موت. — ef. etiam pag.

v. 2. بالفلأة: Ag. Mon. I pag. 59 بالمراج. Ifik بالبباع. ان لا. أخاف ... أن لا. — أن: Secundum quosdam commentatores خاف hoc loco vim bene sciendi habet, quia sequitur أن cum indicativo = أن. Ego puto indicativum أن propter homoeoteleutum positum esse. Cf. Hiz. p. aa., vol. III. Alterum hemistichum in Ag. Mon. ef. pag. 41 ita traditur اذا رحمت مدفونًا فلمست انوثها.

v. 3. Hic versus tantummodo in Ag. ef. pag. 45, Tab. III, ft, Tâk. IT, 274, I. Hamd. Num sincerus et hoc loco constitutus sit, dubium est. — وتروى: Ag. Goth, et I. Hamd. ليروى. — بالخمر: Tab., Ag. M. احمر. — g. الحص. Goth. et I. Hamd. لحي. — لحي: Ag. Mon. II لحي. — lâkût dicit locum vino clarum fuisse.

v. 4. عند المساء: Suj. et Hiz. بعد العشى.

v. 5. حنق معظم: Suj. et ان لا. — بضعاع: Suj. بضعاع. — ألا: Hiz.

v. 7. العفار: Hiz. المدام.

#### Carmen XVI.

Hi versus in Ag. Mon. ef. pag. 61 traduntur, versus primus in Ag. Goth, et I. Hag.

v. 1. عن قليل: Ag. Goth. غير قليل.

v. 2. كغنى واحد, sic in Ag. Mon. I; Ag. Mon. II delete كغنى واحد. Si كغنى tenere velis, legendum كغنى؛ كغنى d u s

elativus vocis غَنِيٌّ »dives"; sed locus mihi corruptus esse videtur. — زراعة: Ag. Mon. II ذِراعة.

## Carmen XVII.

Hoc carmen, quo Abū Mihgan Abū °Ubaidum, qui in proelio Ḳuss En-nâṭifi per elephantum interfectus est, deplorat, in cod. Lugd. (Landb. pagg. ٦٥—٦٧) loco quarto, cod. Vind. loco primo traditur, praeterea in Ag. Mon. ef. pag. 70. Versus 6—10 inveniuntur etiam Iâḳ. I, 354, versus 1, 2, 9 Bel. pag. ٢٥٢.

v. 1. تصدت: Ag. Mon. I corrupte تصدت. — ومن: Ag. Mon. II وما. — Oomm. cod. Lugd. adnotat: ومسرأها مَدَّة مسيرها بالليل يقول دون ما بينى وبينها قِيَاف وهى الصَّحارى واحدها فيغاة والمجهل الذى لا علم بها ولا طريق يهتدى بهذه spatium est nocturni ejus itineris; dicit poeta: spatium inter me et illam, quod, ne ad me perveniret, eam proliibebat, قِيَاف crant; et liaec sunt deserta, singularis قَيِّقَاة sonat. Et المجهل locus est, qui ducibus caret et via, qua quis dirigatur".

v. 2. نيلت: Ag. Mon. حَلَّت. Bel. نيل. — Adnodat comm. cod. Vind.: غودر خُلِّفَ وغادرت فلاناً أى خلقته سمى الغدير غودر = غودر «غديرا لأنَّ السبيلَ غادره أى خَلِّفه ومضى عنه وتركه relictus est; الغدير (stagnum) ita appellatur, quia torrens غادره i. e. post se id reliquit et praeterivit et deseruit".

v. 3. يعفوها: Ag. Mon. يغشاهما. — الأراهل: cod. Vind. المجهل.

v. 4. وأضحى: Ag. Mon. وأضحكت. — الجسر: Ag. Mon. الجيش. — جانب الابناء: Ag. Mon. جامد الابيات. — الجيش. — جانب الابيات. — الجاهل. — Adnotat comm. cod. Vind. بنو عمرو بطن من

ثَقِيفٌ وَأَبُو جَبْرِ جَدٌّ مِنْهُمْ وَيُقَالُ جِسْرٌ وَالنَّائِلُ الْعَطَاءُ وَالْجُودُ وَالنَّائِلُ  
 وَاحِدٌ » filii 'Amrui tribus gentis Takifitarum erant et Abû Gabr  
 optimus eorum fuit. Dicitur »Gisr' et النَّائِلُ donatio est. الْجُودُ  
 et النَّائِلُ eadem vim habent". — Gisr pons est, ex quo illud  
 proelium nomen duxit.

v. 5. أَيْ جِدُّهَا أَجْدَلٌ: cod. Lugd. — إِلَى أَجَلٍ: cod. Lugd.  
 et Ag. MOH, عَاجِلٌ afestinans".

v. 6. اِعْطَانِي: Ag. Mon. — بِسِلَاحِهِمْ: Ag. Mon. بِرِمَاحِهِمْ.

v. 7. Primum Heniistickum Ag. Mon. I ita tradit: وَحَتَّى  
 مِنْ أَنْبَلِ يَرْمِي lāk: لَدَى أَنْفِيلِ يَدْمِي — رَأَتْ مَهْرِي مَكْرًا سِرَاتِهِمْ  
 يَدْمِي نَحْرَهَا: cod. Lugd, Ag. Mon. يَدْمِي نَحْرَهُ.

v. 8. صُرِّحَ: comra. cod. Vind., Ag. Mon. II. lāk. صُرِّحَ  
 »cruore contaminatus est."

v. 9. لَمْ هَلْ: cod. Lugd. أَلَا هَلْ مِنْكُمْ — رَجَالَهُمْ: Bel. رَجَالَهُمْ  
 الْقَائِلُ: Cormn. cod. Vind. adnotat: — لِأَهْلِي مَنِّكُمْ. Bel. مِنْكُمْ  
 الْمُتَقَلِّبُ مِنَ الْغَزْوِ مَنْصُرًا إِلَى أَهْلِهِ يُقَالُ قَدِ قَفَّلَ قَفُولًا وَقَفَّلَا وَيُقَالُ  
 = is qui ex expeditione bellica ad fa-  
 miliam suam se convertit. Modus infinitivus قَفُولٌ et قَفَّلٌ sonat.  
 Dicitur etiam pellis قَائِلٌ, si sicca est."

v. 10. فِي: Ag. Mon. فِي: Ag. Mon. — دَوَّاجَا: Ag. Mon. رَوَّاحَا  
 »voce رَوَّاحَا يعني بعيره. — الأَيَاتِ. — Comm. cod. Vind. رَوَّاحَا  
 poeta camelum intendit."

v. 11. رَدَّأَيْ: Ag. Mon. رَدَّأَيْ.

### Carmen XVIII.

Hi versus in libro الاغاني inveniuntur, ef. pag. 62.

v. 1. صَحْبَا: Ag. Mon. II صَحْبَا.

v. 2. ارتحلُ معنا : var. Ag. اصطحب معنا.

v. 3. واروتها : Ag. Mon. I واروتها . Ag. Mon. II واروتها . —  
 حصل : Ag. Mon. I et II حصل . — Cf. ad hunc versum A<sup>cs</sup>ae  
 carmen v. 27, Silv. de Sacy, Chrest. vol. II pag. 1.33.

## Carmen XIX.

Hi versus in cod Vind. loco tertio, cod. Lugd. (Landb. pag. ٩٧) loco quinto traduntur. Versus tertius deest in cod. Lugd.

v. 1. أناس : رجال إلى cod Lugd.

v. 2. جهلا : cod. Vind. جهرا .

## Carmen XX.

Hi versus traduntur in libro الاغانى ef. pag. 70, et I. Hağ. pag. ٣٢٨.

v. 1. الكريم : Ag. Mon. II الخليما .

v. 2. خقيما : Ag. Mon. نديما .

## Carmen XXI.

Hi versus traduntur in cod. Lugd. septimo loco (Landb. p. ٩٨).

## Carmen XXII.

Hi versus traduntur ab Ibn Ishak, ef. editionem Wustenfeld pag. ٨٧٩

## Carmen XXIII.

Hoc carmen ex compluribus fragmentis composui. Iu cod. Lugd. (Landb. pag. ٩٨) loco octavo versus 1, 2, 3, 9 inveniuntur, in cod. Vind. loco quinto versus 1—3. Versus 1—6, 8 etiam in Ag. pag. 65 traduntur eidemque in Hiz; versus 1 — 3, 6, 8 in Usd; versus 1, 2, 7 in ts. 1, 2, 3, 8 in Tab. Ill, f., Mas. IV p. 214, Atir II, pag. 368; versus

1 — 3 in ks. Tab. III, ٢٧. versus 1—2 in Suj., Abu'I-mah. ed. Juynboll pag. 176, Atir IV pag. 91, Journ. As. tome XI.

v. 1. تنطعن: Ag. Mon., Tab., Atir, I. Hamd. تردى. tš., Hiz. تلتقى. S u تكتفى. t i r, Abu''I-mah. تمزج. — أن نطعن: Mas. أنى أرى. — وأصبح: Ag., Tab., Suj., Atir, Aš., Mas., Abu'I-mah., I. Hamd. Hiz. وأترك. — مشهود: ts. مشهود.

v. 2. قسمت: ts. et Suj. شئت. — عتاني: cod. Vind., Ag. Mon. II, Hiz. غناني. — واغلفت: Ag. Mon. Suj., tš., ks., Hiz. غلقت. — مغاليق: cod. Vind. مصارع. Ts. مغاليق. — من: cod. Lugd. دونى. Landb. دونى قد. Tab., Atir, Hiz. دونى قد. Mas. أبواب. تصم. u j. يصم. Abu'I- m يقيم. Tab. III ٢٧ alterum hemist. ita tradit: التصيب المناديا — Adnotat comm. cod. Vind: والتصم المنادى وتصم = المنادى أى لا يسمع النداء من وراءها ويروى إذا نمت = portac carceris; et verbis المنادى تصم exprimitur: non auditur vox qua pone portas vocatur. Alia lectio est إذا نمت: si dormio".

v. 3. مال: Kš. أهل. -- فاصبحت منام: Ag., Kš., Tab., Mas., Atir, Hiz., I. Hamd. تركونى.

v. 4. جسمى: Ag. نفسى.

v. 5. موثقا: Ag. Mon. واثقا. — وتذهل: Ag. Goth. يذهل.

v. 6. حببسا: Ag. حببست.

v. 7. عهد: Tab., Mas. عهدا. — فرجت: Mas. افرج. — أن لا: Tab., Ag. Mon. II الآ. — اللوانيا: Goth., Mas. اللوانيا.



## THESES.

1. Gisdubar qui dicitur Babylonius et re et Domine prorsus alius est atque Nebrodes (Nimrod).
2. Laterculi vetustissimi in Babylonia inventi lingua quae vocatur Sumerica, non Semitica, scripti sunt.
3. Patisi Sirpurla oppidi Í-anna-du films fuit A-kurgal ejusdem oppidi patisi.
4. Carmen °A mr b. Kult\_u^mi quod dicitur Mu^c allaka initium suniit a versu no no (ed. Arnold); versus I—VIII sunt alius carminis initium.

## VITA.

---

Natus sum Ludovicus Abel Basili die XVIII mensis Maii anno MDCCCLXIII patre Ludovico qui Monachii capellae regiae musicorum praest idemque scholara arbis musicae regiam coadiiinstrat, matre Bertha e genbe Kirsch quibus adliuc vivis quam maxirue gaudeo. Liberarum elementa Monachii didici in gymnasio regis Ludovici nomine incluto, ubi vir illustrissimus professor Dr. G. ORTERER. me ad sbudium linguarurn Semiticarum inflammavit. In alma universitate Monacensi scholam professoris Fr. HOMMEL adivi, deinde Berolini per tres annos usque adhuc inprimis magistris elarissimis ED. SACHAU et EB. SCHUADER USUS sum. Omnibus qui studia mea provexeruub, hoe loco grabias ago quam maximas.









